



Ricardo  
Lehivo  
Makina  
Loca

La  
Rumba  
Soyó

### **SANTO ANTÓNIO DO ZAIRE**

I met a sobbing young woman in church. "O precious flower, what ails you?" I asked. And she said, "I am unable to conceive; I need a blessing from Dona Beatriz Kimpa Vita, the Saint Anthony of Zaire."

### **DIKULUSU (A HEAVY CROSS)**

"I pay alimony to my ex-wife and she gives it to her new husband; a no-good louse whose only purpose in life is to eat, sleep, smoke ganja and drink whiskey."

### **RUMBA SOYO**

I am the Rumba King. Come with me and we'll dance the night away.

### **KARI KUYÉYÉ**

Karidad, the princess of salsa, is an enchantress who breaks men's hearts with her power of *sandunga*.

### **E MOYO**

Hey, baby the witch doctors are napping...let's dance!

### **PADRE GEORGE**

My woman is pregnant and my neighbor is the father. Padre George, I need an exorcism.

### **BOLERO MEDLEY VF**

A bolero for lovers only!

### **EL CABURNACHO**

She has no time for me. I am just a *caburnacho* - a vagabond. But she's craaaaazy about me.

### **SIMONE CM**

O beautiful Simone - Lock me out of the house... Make me sleep on the sofa - I will still love you.

### **TUDIA TUNUA (LET'S EAT AND DRINK)**

You can eat, drink, and be merry but there is a time and place for everything.

### **SAMBA LUKU SAMBA (RUMBA REMIX)**

Evil doers, the time has come for you to pay.



**L**a *Rumba SoYo*, the new album from **Ricardo Lemvo & Makina Loca**, is a multinational undertaking that was recorded on three continents and in four countries (US, Canada, France and Angola). It took Lemvo three years to complete and sees him diving even deeper into his Angolan roots for inspiration.

With his band **Makina Loca**, the Los Angeles-based singer produces an appealing blend of African and Cuban music that has earned him a worldwide following. Lemvo's early recordings drew mainly from Congolese *rumba* and *soukous* mixed with Cuban *son* and *salsa*. His 1998 hit "**Mambo Yo Yo**," which appeared on the first of two albums he released on Putumayo, can be heard to this day pouring out of taxicabs and on salsa club dance floors in Cartagena, New York, Tokyo, Paris and beyond.

Lemvo hails from M'Banza-Kongo, Zaire in Northern Angola. He grew up in Congo-Kinshasa where he was introduced to Cuban music by a cousin who owned a large collection of vintage Cuban LPs. Lemvo came to the US more than 30 years ago to pursue a law degree but ended up devoting his life to music. Since forming his band Makina Loca in 1990, Lemvo has toured extensively in Europe, Australia, Latin America, and Africa and released six previous albums.

While Ricardo Lemvo & Makina Loca made their name with a blend of Cuban and Congolese music, Lemvo eventually decided to explore the Angolan styles and languages he also heard while growing up in the Congo. He began singing in Portuguese and indigenous Angolan languages, and adding Angolan rhythms such as *semba* and *kizomba* to his mix. With a num-

ber of successful albums to his name, and having performed on some of the world's greatest stages, his musical career took an unexpected turn about a decade ago when he suddenly became a household name in Angola. What began as a personal artistic journey led him to be embraced by the Angolan public and his life in music began a surprising new chapter.

Today Angola has become one of the world's fastest-growing economies. Music is an essential part of the country's cultural life. Interestingly, Angola's recording industry still has thriving record stores and is one of the few African countries where legal CDs are still prevalent in spite of the rampant piracy. Local musicians have developed a unique sales strategy to beat piracy; every weekend, musicians en masse bring their CDs to a series of outdoor markets, where they perform to backing tracks nonstop from morning until evening. Some artists can sell up to 2,000 CDs a day to the throngs of music fans that show up to the many such markets. Lemvo's music is now in high demand in Angola, and he is invited there to perform numerous times a year.

Three songs from the new album, "**Dikulusu**," "**Padre George**," and "**Simone CM**," were written in collaboration with Angolan songwriters. With his increasing fame, Lemvo has built strong relationships with revered Angolan musicians and composers. Songwriter **Adão Filipe** is the director of the National Radio of Angola. A fan of Filipe's work, Lemvo asked him for some lyrics and the result was "**Dikulusu**" (A Heavy Cross). Fellow Angolan **Ndule Kituxi**, who is well known in local music circles, composed the music. It is a humorous song in three languages (Portu-

guese, Kikongo and Kimbundu) about a man who complains to his ex-wife about the alimony he pays her ending up in her new husband's pocket, "**Dikulusu**" begins with an accordion-led Angolan *semba* rhythm then shifts effortlessly into a Congolese *rumba*.

Lemvo co-wrote "**Padre George**" (Father George) with the renowned Angolan artist **Kyaku Kyadaff**. The laid-back *rumba*, which features the nimble guitar work of **Huit Kilos Nseka** from the Congo, tells of a man who seeks the advice of a priest to help him turn his life around. "Tell me, tell me, Padre George, what sin have I committed? Please tell me, what shall I do to get out of this mess?" The third Angolan-influenced track is "**Simone CM**," which was written with **Caló Pascoal** as a tribute to the daughter of one of Lemvo's Angolan friends. In this *kizomba*, a popular Angolan rhythm similar to Caribbean *zouk*, Lemvo sings "Oh, beautiful Simone. Lock me out of the house. Make me sleep on the sofa. I will still love you."

While Lemvo explores Angolan styles on *La Rumba SoYo*, he does not abandon the *salsa*, *soukous* and *son* that has long defined the Makina Loca sound. "Santo António do Zaire" (Saint Anthony of Zaire) kickstarts the album with a smooth mix of Cuban *son montuno* and Congolese *rumba*. It is based on a traditional song that tells of a young woman who prays for a child and a better life. She calls on Saint Anthony of Zaire to help her improve her situation.

Some of the songs on *La Rumba SoYo* may have heady themes, but that's certainly not the case of the album's title track, which is a straight-up party song designed to get people moving.

The infectious mix of Caribbean merengue and Congolese soukous is destined to make "Rumba SoYo" a classic feel-good anthem. "I am the rumba king. Come with me and we'll dance the night away."

"Kari Kuyéyé" is a *son montuno* that Lemvo co-wrote with long time arranger and collaborator Jesús "El Niño" Pérez, who also sings and plays piano on the track. On the upbeat salsa track "El Caburnacho" Lemvo sings in Portuñol, a mixture of Portuguese and Spanish, about a man trying to convince a high-class woman that she's not out of his league. "Tudia

Tunua" is based on an old Congolese song that is often sung at funerals, but this soukous version is likely to raise the dead. Lemvo sings "Let's eat, let's drink, but there's a time and place for everything."

*La Rumba SoYo* also features the *mutuashi* beats of "E Moyo," which was originally recorded by the legendary Congolese singer Tabu Ley Rochereau in 1967. The romantic "Bolero Medley VF" is a fusion of classic ballads by Cuban legend Vicentico Valdez and Congolese icon Franco Luambo. *La Rumba SoYo* ends with a bang as Lemvo reprises one of his most popular songs. On this version of "Samba Luku Samba (Rumba Remix)" Lemvo adds a new bass

line and arrangement that completes a song he never felt was as well-produced as he wanted it to be. This version is now up to Lemvo's exacting standards.

With *La Rumba SoYo*, Ricardo Lemvo & Makina Loca have created an exciting new album that retains their appealing *salsa* meets *soukous* grooves and blends them with the Angolan rhythms and styles that have been such an inspiration to Lemvo in recent years.



**1 SANTO ANTÓNIO DO ZAIRE 4:08** (Trad. / Ricardo Lemvo)  
*style: son montuno / languages: Kimbundu, Kikongo*

Kizua kina nguendele mu ngeleja  
(I went to church one day)  
Nga sangila manazinha wa chikama  
(I found a young lady )  
Nga mu budisa iniolo panga mu ngeleja  
(I asked what she was doing in church)  
Ah ngiambela ngolo binga Santo António  
(She said, "I am waiting for Saint Anthony")

Kizua kina we nguendele mu ngeleja  
(I went to church one day)  
Nga sangila manazinha wa chikama  
(I found a young lady)  
Nga mu budisa iniolo panga mu ngeleja  
(I asked what she was doing in church)  
Ah ngiambela ngolo binga Santo António  
(And she said, "I am waiting for Saint Anthony")

Kia lumungi yayenda ku nzo'a N'zambi  
(On Sunday I went to church)  
Yamona muana nkento wa fukama  
(I found a young lady praying)  
Yan yuvulu O nengwa nki ta didile  
(I asked, why are you crying young lady)  
Yandi vo Santo António ngita vinga  
(And she said, I am waiting for Saint Anthony)

Santo António umvana mavimpi  
(O Saint Anthony, give me health)  
Unsakumuna yabaka ngemba

(Bless me with good fortune)  
Ayaya ay Santo António  
(O Saint Anthony)  
Santo António ngolo binga Santo António  
(O I beg you Saint Anthony)  
Ayaya ya ay Santo António  
(O Saint Anthony)  
Nza wiza nza wiza Santo António  
(Come to me Saint Anthony)

Santo António  
Santo António  
Mubuludi wetu  
(Our savior)  
Ngibane sawudi  
(Give me health)  
Ngibane dibesa  
(Give me your blessings)  
Ngibane mona  
(Give me a child)  
Ngibulula Santo António  
(O Saint Anthony)

Huit Kilos sala biloko na yo!

Ângelo Dos Passos musi MBanza Kongo  
(Ângelo Dos Passos)  
Vana kiambote kua mfumu'eto José Joanes André  
(Say hello to our chief, José Joanes André)  
Kua Dr Alberto Sabino, kua vice Ângela ye Zabila

Kua Dr Zolana Avelino, kua Dr Félix Kialungila  
Tata Biluka Nsakala Nsenga  
Ye ba mpangi beto bawonso kuna Kongo dia N'totila  
(And to our brothers and sisters in Kongo dia N'totila)

Santo António  
Santo António  
Mvuluzi yetu  
(Our savior)  
Utu vana mavimpi  
(Give us health)  
Utu vana ngemba  
(Give us your blessings)  
Ay nza wiza tata  
(Come papa)  
Sakumuna bana bakue  
(Bless your children)

Dona Beatriz Kimpa Vita  
Dona Beatriz Kimpa Vita  
Mvuluzi yetu  
(Our savior)  
Utu vana mavimpi  
(Give us health)

Utu vana ngemba  
(Give us your blessings)

Ah mama

**2 DIKULUSU 4:49** (Lyrics by Adão Filipe / Music by Ndulo Kituxi / Arr: Kiki Yeye Jr / Programming: Sacerdote)  
*style: semba / languages: Kimbundu, Portuguese, Kikongo*

Yo yo mano Dikulusu  
(Dear friend, I am bearing a heavy cross)  
Angi tele bui sunje  
(My life is a miserable mess)  
Yo yo mano Dikulusu Angi tele bui sunje  
(Dear friend, I am bearing a heavy cross)  
Muhato muenion tunde tua disenge  
(When my wife and I divorced)  
Nga mushisa nima yoso  
(I left everything to her)  
Dikalu nga sumbile O dibata nga tungile  
(The car and the house)  
Ngibane dibesa tata Nzambi  
(Lord, have mercy on me)  
Nzambi'a Mpungu  
(Almighty God, have mercy on me)

Olelo mueno wa sokana diyala dienge  
(And she has found another man)  
O diyala mueno wa uzeka ku bata diami  
(The new husband sleeps in my old house)  
Wakala kala ye udia uzeka cama y meza  
(All he does is eat and sleep)  
Wakala kala ye udia uzeka cama y meza  
(All he does is eat and sleep)

Wendesa dikalu diami ngina chisa pala nami  
(He also drives the car that I left for my children)  
Wamono divuwa diame  
(O lord what a miserable life I have)  
Tala divuwa diami  
(O look at my misery)

Ah mue kamba  
(Dear friend)  
A minha vida é um fracasso  
(My life is a mess)  
A mulher abandonou-me e casou com outro  
(My woman abandoned me and married someone else)  
O novo marido é um vagabundo  
(The new husband is a bum)  
Ele não gosta de trabalhar  
(He does not like to work)  
O carro e a casa que deixei para os meus filhos  
(He has taken possession of the car and the house I left for my kids)  
Ele é que usa  
A mezada que eu pago no fim do mês  
(He spends the alimony that I pay on booze and ganja)  
El é que gasta  
O meu Deus, tala divuwa diame  
(O lord, my life is such a mess)

### 3 RUMBA SOYO 4:52 (Ricardo Lemvo)

*style: soukous-merengue / languages: Spanish, Kikongo*

Ibaraggó Aggó Moyúbara

Asokere Keré Meyé

Alaroye Kilaboche

Ochimini Eya, Ochimini Chimini Chimini

El de la rumba soyo

(I am the rumba king)

El de la rumba soyo

(I am the rumba king)

Rumba rumba rumba soyo

(The rumba rumba king, Yes, I am)

Rumba rumba rumba soyo

Sukuma!

(Let'go)

Oye mi rumba que tumba

(Hear my rumba, my hot and spicy rumba)

Oye mi rumba que tumba

Josina Kitumba baila mi rumba

(Josina Kitumba, come and dance my rumba)

Aye ayuwe mama

(Ay, ay, mama)

Vutuka manima a mama vutuka manima

(Shake it backwards, mama)

Bakidi bakidi

(You got it, you got it)

Betu tu ba mbaki tue

(We are the fun bunch)

Bo bankaka bashiri ba mfundi kuani be

(The rest are only pretenders)

Ah nsoni na bawu

(Shame on them)

El de la rumba soyo

(I am the rumba king)

El de la rumba soyo

(I am the rumba king)

Los tambores de África me estan llamando

(The drums of África are calling me)

Ay cheveré ku cheveré ku cheveré

(O cool, cool, cool, baby)

Makumba cheveré

(Cheveré ku cheveré makumba cheveré)

(Sweet, cool, Makumba)

Ay tumbala ke tumba tumba ke tumba

(Move it, shake it)

Sukuma ahn

(Let's go)

Kabio Sile Changó

Kulumbimbi abre camino

(Kulumbimbi, open the path)

Rumba rumba so

(Rumba, rumba, Yes, I am)

Rumba rumba soyo

Bakidi bakidi bakidi bakidi.....

(You got it, you got it)

La rumba soyo

Vutuka manima a mama vutuka manima

(Move it backward, shake it backward, mama)

La rumba à Brazzaville

(Rumba in Brazzaville)

Oh à Pointe Noire

(In Pointe Noire)

Rumba rumba à Libreville

(In Libreville)

Kinshasa Kini Malebo

(In Kinshasa Malebo)

Allez danser, allez danser, allez danser

(Let's dance, let's danse, let's dance)

Mama Brinsam Vita muana Florida

(Mama Brinsam Vita, beautiful woman in Florida)

Bakidi bakidi

(You got it, you got it)

Mfumu Afonso Vita

(Chief Afonso Vita)

Pedro Fernando Kansas

(Pedro Fernando Kansas)

Bakidi bakidi

(You got it, you got it)

Baudry Kisaku ahn Brigitte mama mapasa

(Baudry Kisaku, Brigitte mother of the twins)

El de la rumba soyo, Ay el de la rumba soyo

(The rumba king, I am, Yes, I am)

Kuna N'Gol'e

(I am the rumba king in Angola)

A mama N'Gola yetu

Mbuta Léon Kintaudi kuna MBanza Ngungu

(Greetings to Papa Leon Kintaudi in MBanza Ngungu)

Kiambote kiaku....

**4 KARI KUYÉYÉ 4:55** (Ricardo Lemvo/Jesús A. Pérez) Duet with El Niño Jesús  
*style: son montuno / languages: Spanish, Lingala*

Kari Kuyéyé O cosa rica  
(Kari Kuyeye, sweet thing)

Kari Kuyéyé O cosa buena  
(Kari Kuyeye, sweet thing)

Karidad tiene ricura  
(Karidad has sweetness)

Karidad tiene sandunga  
(Karidad has the power of sandunga)

La princesa de la salsa  
(The princess of salsa)

Y la reina de la rumba  
(The queen of rumba)

Bolingo ekomi matata  
(Our love is complicated)

Bolingo ekomi mavuanga  
(Our love is tumultuous)

Ay motema moto moto  
(My heart is pounding)

Ayaya motema pasi  
(My heart aches)

Sukuma  
(Let's go)

Karidad ven amorcito  
(Karidad, come to me, my love)

Ay mama te necesito  
(O mama I need you)

Bolingo mama sukuma sukuma  
(O my love, let's go, let's go)

Bolingo mama  
Ay mama yambula

(O mama, stop)  
Kizolele kuami ko  
(I don't want this anymore)

En el piano...El K-U-R-U  
Yaka ....El Niño Jesús  
De Montréal

Bururú Barará Donde está Karidad  
(O where O where is Karidad?)

Ay Bururú Barará  
Dónde está mi negra linda  
(O where is my beautiful babe)

Ayayá Motema pasi  
(Ayaya my heart aches)

Karidad Karidad  
(Karidad, Karidad)

Se me ha perdido mi negra  
(My beautiful Karidad has disappeared)

Pero qué barbaridad  
(What a mess)

Nsaka za moko, nsaka za moko  
(I do not like these games)

Yambula mama

Bururú Barará Donde está Karidad  
(O where is Karidad)

Ay si se aparece en Camama  
(If she shows up in Camama)

Yo me voy pa'lla  
(I will go there)

Bolingo ekomi matata  
(Our love has become too complicated)

Bolingo ekomi mavuanga  
(Our love has become too shaky)

Ay Bururú Barará Kari Kari Kuyéyé  
(O Kari Kari Kuyeye)

Moto moto moto moto  
(Hot, hot, hot, my heart is hot)

Yay motema moto mama

Kari Kuyéyé O Cosa Buena  
(Kari Kuyeye, O sweet thing)

Kari Kuyéyé O Cosa Buena  
(Kari Kuyeye, O sweet thing)



**5 E MOYO 4:50** (Trad. / Ricardo Lemvo)  
*style: mutuashi / languages: Tshiluba, Lingala*

E Moyo ke moyo'a mamu  
(Hello hello mama)  
E Moyo ke moyo'a mamu  
(Hello hello mama)

Ndekele muana wa mamu  
(Look dear friend)  
Mvua musomba ngela meji  
(I was minding my own business)  
Mema kusangana bena buloji  
(And I saw the witchdoctor)  
Bena buloji bakadi balala  
(The witch doctor was asleep)  
E Moyo ke Moyo'a mamu  
(Hello hello mama)  
E Moyo ke Moyo'a mamu  
(Hello hello mama)  
Ayaya

CHORUS

Ndekele muana wa mamu  
(Look dear friend)  
Mvua musomba ngela meji  
(I was minding my own business)  
Mema kusangana bena buloji  
(And I saw the witchdoctor)  
Bena buloji bakadi bakudia  
(The witch doctor was eating)

CHORUS

Ayaya  
Bebé Matingu (Bebe Matingu)  
Jackie Matingu (Jackie Matingu)  
O bana talu (O most elegant Ones)  
Germaine Nzolantima chibota wetu  
(Germaine Nzolantima, our sweet baby)  
La perla de M'Buji Mayi  
(The pearl of M'Buji Mayi)  
Mukashi wa tonton Bonaventure  
(Wife of uncle Bonaventure)  
Ya Dani Kiala, Mama Curie  
(Mr Dani Kiala, Mama Curie)  
Kuata maja, Mutuashi Mutuashi  
(Dance, dance, the Mutuashi)

CHORUS

Ayayai (Ayayai)  
Bana mboka (Dear friends)  
Bobina rumba (Come dance the rumba)  
Youyou Kimbimbi (Youyou Kimbimbi)  
Chantal Basuki (Chantal Basuki)

Ghislaine Deke (Ghislaine Deke)  
Lili Matingu (Lili Matingu)

CHORUS

Annie Rimoin, mama Etéte  
Sango nini na buala

AYO LELE AYO LELE  
AYO LELE MAMA IYO LELE MAMA

Nkwezi a muna na Montreal Alexis Malu  
Pesa Micky Matingu na mama Kimbimbi Iosako  
Philippe Lowanga, mama Loulou Kapinga  
Mutuashi mutuashi

CHORUS

Ayaya  
Bana mboka  
Bobina rumba  
Rumba mutuashi

Claudine Ngangu  
Muana Pantain  
Kala ya ngangu  
Ay Claudine Ngangu



**6 PADRE GEORGE 4:45** (Music & Lyrics by Kyaku Edward Kyadaff / Lyrics in Kikongo by Ricardo Lemvo)  
*style: rumba / languages: Portuguese, Kikongo*

Falei com o padre George  
( I spoke to father George)  
Para bençoar a minha casa  
(To bless my house)

Problemas toda hora  
( I have so many problems)  
Ngana Nzambi diga porque  
(Holy God, tell me why)

O vizinho Ma Minguito  
(My neighbor Minguito)  
Namorou a minha dama  
(Is lusting after my woman)  
Problemas no serviço  
(I have problems at work)

Bumbar bumbar sem promoção  
(I work hard and I don't get promoted)  
Na vida sempre há problemas  
(Life is full of obstacles)

Não entendo porque os meus não tem solução  
(I don't understand why mine don't have solutions)  
Ayaya, Vou pedir pra Ngana Nzambi  
(I will ask the Holy God)

Pra dizer que mal que eu cometi  
(To tell me what sin I have committed)  
Para sofrer tanto assim  
(To suffer in this manner)

Chamei os meus avilos  
(I called my buddies)

Para ouvir o kuxixima kuami  
(In order to listen to my plight)

Muxima deretendo tremenda maka na sanzala  
(Woman problems? Lots of confusion in the village)

A chiquinha engravidou-se  
(The girl is now pregnant)

Mas o filho não é meu  
(But the child is not mine)

Problemas na sanzala

(O what a scandal)  
Porque é obra do vizinho  
(This is the work of my neighbor)

Na vida sempre há problemas  
(Life is full of problems)  
Não entendo porque os meus não tem solução  
(I don't understand why mine don't have solutions)

Ayaya, Vou pedir pra Ngana Nzambi  
(I will ask the Holy God)  
Pra dizer que mal que eu cometi  
(To tell me what sin I have committed)  
Para sofrer tanto assim  
(To suffer in this manner)

Uwo uwo diga pra mim padre George  
(O Tell me father George)

Que mal que eu cometi  
(What sin have I committed)

Uwo uwo diga pra mim Nzambi a Mpungu  
(Tell me God Almighty)

Que mal que eu cometi  
(What sin have I committed)

Ayaya nako tuna na nani  
(Who will I ask)

Amemela nga kuruze  
(To bear the cross for me)

Oyoyo nako senga Yesu Masiya  
(I will ask Jesus the Messiah)

Ayokela nga mawa  
(To have pity on me)

Ah mama

Mpangi zame mpangi zame  
(O my dear friends)

Nkia mambu yavange  
(What have I done)

Mama Francisca Matshombe

A bueyi mavimpi kuna bairro Combatentes

Nas calmas?  
Malembe malembe

Ismenia, Paula Fernandes, Felícia António, Maria Luísa  
Luiza luiza tuakina rumba mama  
Kina kina, nikuna luketo  
Ayaya ayaya e e

Muangole Muangole  
WELE LELELE LELE LELELE  
Muangole Muangole  
(My Angolan people, my Angolan people)  
Ay diga pra mim O padre George  
(O tell me, father George)  
Diga que mal que eu cometi  
(Tell me what sin have I committed)

Há kizungu-zungu na minha cabeça  
(My head is spinning)  
Ayaya ba ndoki bankotele nsoki  
(O the evil doers have cast a spell on me)  
Ngana Nzambi diga porque  
(Dear God tell me why)  
Tira essa makumba da minha casa  
(Get this voodoo out of my house)

Ximene Pacheco, Susana Pacheco  
(Ximene Pacheco, Susana Pacheco)

Nkia mambu yavanga O Susana  
(What I have done O Susana)

Ay wele wele  
Wele lele

Ay tuvutuka kueto kuna Uige mama!  
(O let's go back to Uige, our village, mama!)

## 7 **BOLERO MEDLEY VF** 5:52 (Luis Marquetti) plazos traicioneros (Franco Luambo) coco - tembe eleka style: bolero / languages: Portuguese, Lingala

### PLAZOS TRAICIONEROS

Cada vez que eu te digo o que sinto  
(Everytime I tell you what I feel)  
Tu sempre me respondes de esta maneira  
(You always tell me)  
Vamos ver, vamos ver  
(Let's see, let's see)  
Se amanhã pode ser o que tu queres  
(Maybe tomorrow you'll get what you desire)

Mas assim vão passando os dias  
(But as the days pass)  
Passando sem conseguir o que eu quero  
(The days pass with me not getting what i seek)  
Eu não sei para que  
(I don't know why)  
Para que são estos prazos traiçoeiros  
(I don't understand these treacherous deadlines)

Traiçoeiros porque me condenam  
(They're treacherous-- I feel like a prisoner)  
E me levam em desespero  
(And I am desperate)  
Eu não sei se amanhã é verdade  
(I don't know if tomorrow my situation will change)  
Porque outro me roubou teu coração  
(For I believe someone else has stolen your heart)

Cada vez que te digo o que sinto  
(Everytime I tell you how I feel)  
Não sabes como eu me desespero  
(You have no idea how desperate I am)  
Se meu Deus é teu Deus  
(If your God is also my God)  
Para qué são estos prazos traiçoeiros  
(Why do you give me these treacherous deadlines)

### COCO

Coco natondi awa na ba soucis  
(O lovely Coco, I am worried)  
Nayebi balobi mingi sima na nga  
(I know the haters are saying behind my back)  
Ngai mobali mabe, Ngai mobali ya poison  
(That I am a bad boyfriend, that I am poison to you)  
Ngai mobali ya ndoki  
(That I am an evil doer)  
Nakosa yo mingi balingi bamona totikana  
(That I lie to you...I know they want to see us to break up)

Nakamue nayoki kombo ya Thomas  
(I am surprised when I heard Thomas's name)  
Thomas yo motema mabe  
(Thomas is an envious guy)  
Nabanzaki te ami, tala ba mbula tovandi  
(I didn't think that my old friend)  
Po lelo yoteka ngai Thomas yo motema makasi  
(Would betray me, O Thomas you are cold-hearted)

Nayoka yo sango Thomas  
(I heard about you Thomas)  
Thomas yo nde motema mabe  
(O Thomas you are a cold-hearted dude)  
Namelelaki yo nde mbondo  
(I trusted you)  
Sikoyo na sambue na miso ya binemi  
(And now you have embarassed me in front of my enemies)  
Nako loba nini na Coco  
(What would I say to Coco)  
Tango ako tuna nga (When she inquires)  
Nako kufa na soni (I will die of shame)  
Ngai awa ndeko te Ah dit e (I have no friends )  
Asalisa nga, naboyi na nga ba temoins  
(To help me, I don't want anyone)  
Ah dit e ba sambuisa nga (To embarass me)  
Nako loba nini na Coco (What would I tell Coco)  
Tango ako tuna nga (When she asks)  
Nako kufa na soni (I will die of shame)

### TEMBE ELEKA

Ay bolingo, Ay motema (O my love, O my heart)  
Bolingo pasi'e (Love hurts)  
Mama ahn (Mama)

Ngai motema mozoki  
(My heart is wounded)  
Po bolingo alimue nga  
(Because my love has disappeared)  
Nako yebisa bayebi ye  
(I am asking for those who know her)  
Baluka ye o (To look for her)

Ngai ko tembe eleka nga (I am so stubborn)  
Tango azalaki kokende (When she was leaving)

Au lieu natuna ye , natuni te o  
(I didn't ask where she was going)

Motema ya mawa eleka nga (My heart is heavy and sad)  
Nako luka ye wapi (Where would I search for her)  
Boyebisa nga soki bomoni ye (Please tell me if you see her)  
Nakitisa motema (So that my heart can be appeased)

Nako belela bolingo eh--- AZONGA  
(I am begging for my love--- TO COME BACK)  
Nako sala mabe te eh-- AYOKA  
(I will not misbehave---HEAR ME OUT)  
Naluki ye moyi na butu mobimba eh---NGAI PASI'O  
(I have searched for her day and night--- I AM SUFFERING)  
Wapi wapi epayi akeyi bandeko mama---MOTEMA  
(Where O where has she gone, mama--- MY LOVE)  
Motema mobongi te mama ahn--- AH NGAI MAWA  
(My heart aches, mama--- O I AM SO SAD)

A ntima yama ita yama  
(My heart aches)  
Tatika ah mama  
(It's painful, ah mama)

## 8 EL CABURNACHO 4:30 (Ricardo Lemvo)

style: salsa / languages: Portugu ol, Kikongo

Yemaya Makinu ma tata nkento (My auntie's dances) Kuna S�o Salvador Do Kongo (In S�o Salvador of Kongo) Ahi na'ma	Muchacha, caprichosa (Capricious girl) Que gosta de fomentar intrigas (Likes to start trouble) Dice que no quiero kizomba (She says she doesn't care for kizomba) Uhhh...Pooooossa!! (It's all a lie)	Ayaya kizomba mama (O kizomba mama) Aquela kizomba Sabrosa (That sweet and sexy kizomba) Kuna nkinzi na madrugada (We'll party until Dawn) Ayayaya kiese mam'e (O how fun it is) Ye-ye-ye	(Kizomba bachata cha-cha-guere) AYAYA MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Sukuma (Let's Go!) A gozar con la princesa y el pr�ncipe de Camama Melany y Guy Gouveia
O kizomba kizomba mama (O kizomba kizomba mama) O kizomba kizomba yaye O kizomba que gosta Minguita (Minguita's favorite kizomba) Ye-ye-ye	Ella me trata de caburnacho (She treats me like trash) Que no quiere dan�ar conmigo (She refuses to dance with me) Mas no fondo do seu cora�o (But deep in her heart) Ela gosta daquela kizomba (She loves my kizomba)	Epa  Ella le gusta yeye mama (She likes it mama yeye) Ella le gusta aquella kizomba (She loves that kizomba) AYAYA MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Mentira mentira (It's a lie, it's a lie) Yo s� que ela gosta de mim (I know she loves me) AYAYA YAI MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S JUST A GAME) Ela pensa que � intocada (She thinks she's untouchable) Intocada � sofisticada ayaya (Untouchable and sophisticated) AYAYA MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Ella me trata de caburnacho (She treats me like a bum) Mas yo s� que ela gosta de mim a mama (But I know she's crazy about me) AYAYA YAI MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Ay makinu ma tata nkento (Dance, dance auntie) Kizomba bachata cha-cha guere	Esa flauta bonita EI K-U-R-U.....YAKA Jesus de Montreal  Baila baila baila Esperanza Justiz, �frica, Milengo Dinamene, Edna Patr�cia  MAKUTU YE-YE...  ELLA DICE QUE SOY CABURNACHO (SHE SAYS I AM A BUM) ELLA DICE QUE SOY CABURNACHO (SHE SAYS I AM A BUM)
O kizomba kizomba mama (O kizomba kizomba mama) Aquela kizomba bonita (The beautiful kizomba) O kizomba que gosta Rosita (Rosita's favorite kizomba) Ye-ye-ye	Ayaya kizomba mama (O kizomba mama) A nossa kizomba bonita (The sexy kizomba) O kizomba que gosta Rosita (The kizomba that Rosita loves) Ye-ye-ye	Yo s� que ela gosta de mim (I know she loves me) AYAYA YAI MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S JUST A GAME) Ela pensa que � intocada (She thinks she's untouchable) Intocada � sofisticada ayaya (Untouchable and sophisticated) AYAYA MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Ella me trata de caburnacho (She treats me like a bum) Mas yo s� que ela gosta de mim a mama (But I know she's crazy about me) AYAYA YAI MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Ay makinu ma tata nkento (Dance, dance auntie) Kizomba bachata cha-cha guere	Caburnacho, Eu? (Me? A bum?) Menina caprichosa (Capricious woman) Yambula mavuanga (Stop bickering) Nza wiza kuna nkinzi (Come to the fiesta with me) Tua nua malavu (Let's have a drink) Tua dia mfumbua (Let's eat mfumbua) Nsaki, nsusu, nsangi, nsafu..... (Let's eat nsaki, chicken....)
Ella no quiere nada conmigo (She doesn't want me) Ella dice que soy caburnacho (She says I am a vagabond) Mas no fundo do seu cora�o (But deep in her heart) Makutu yeye (She's just fooling herself)	Muana nkento wayenda ku Soyo (Young chick went to Soyo) Wayenda lawuka (And she went wild) Rui Kiame (Rui Kiame) Tela kindende (Tell the young girl) Mavangu mambi (Misbehaviors will not be tolerated) Invangamavel	Yo s� que ela gosta de mim (I know she loves me) AYAYA YAI MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S JUST A GAME) Ela pensa que � intocada (She thinks she's untouchable) Intocada � sofisticada ayaya (Untouchable and sophisticated) AYAYA MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Ella me trata de caburnacho (She treats me like a bum) Mas yo s� que ela gosta de mim a mama (But I know she's crazy about me) AYAYA YAI MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Ay makinu ma tata nkento (Dance, dance auntie) Kizomba bachata cha-cha guere	Caburnacho, Eu? (Me? A bum?) Menina caprichosa (Capricious woman) Yambula mavuanga (Stop bickering) Nza wiza kuna nkinzi (Come to the fiesta with me) Tua nua malavu (Let's have a drink) Tua dia mfumbua (Let's eat mfumbua) Nsaki, nsusu, nsangi, nsafu..... (Let's eat nsaki, chicken....)
Ela pensa que � intocada (She thinks she's untouchable) Intocada e sofisticada (Untouchable and sophisticated) Mas yo sei quela gosta de mim (But I know she's crazy about me) Ye-ye-ye	Muana nkento wayenda ku Soyo (Young chick went to Soyo) Wayenda lawuka (And she went wild) Rui Kiame (Rui Kiame) Tela kindende (Tell the young girl) Mavangu mambi (Misbehaviors will not be tolerated) Invangamavel	Yo s� que ela gosta de mim (I know she loves me) AYAYA YAI MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S JUST A GAME) Ela pensa que � intocada (She thinks she's untouchable) Intocada � sofisticada ayaya (Untouchable and sophisticated) AYAYA MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Ella me trata de caburnacho (She treats me like a bum) Mas yo s� que ela gosta de mim a mama (But I know she's crazy about me) AYAYA YAI MAKUTU YEYE (AYAYA IT'S ALL A LIE) Ay makinu ma tata nkento (Dance, dance auntie) Kizomba bachata cha-cha guere	Caburnacho, Eu? (Me? A bum?) Menina caprichosa (Capricious woman) Yambula mavuanga (Stop bickering) Nza wiza kuna nkinzi (Come to the fiesta with me) Tua nua malavu (Let's have a drink) Tua dia mfumbua (Let's eat mfumbua) Nsaki, nsusu, nsangi, nsafu..... (Let's eat nsaki, chicken....)

**9 SIMONE CM 4:45** (Music & Lyrics by Caló Pascoal / Lyrics in Lingala by Ricardo Lemvo)  
style: kizomba-zouk / languages: Portuguese, Lingala

Ay mamá  
(O mama)  
A tua beleza me enlouquece  
(Your beauty is making me crazy)  
E me da kizungu-zungu na cabeça  
(It's making my head spin)  
Simone  
Coração pecador  
(Sinful heart)  
Banhado de amore  
(Bathed with love)  
Natureza encantadora  
(Your enchanted beauty is natural)

Simone  
Vila nova vila rosa  
Meu tesourou boa esposa  
(My treasure, my good wife)  
Tentação palavra de honra  
(I will not be tempted by other women)

Meu amor  
(My love)  
Te procuro todo dia  
(I look for you all day long)  
Minha vida minha querida  
(My dearest, my sweetheart)  
A mas bela adormecida mulher  
(The most beautiful woman)

Simone  
Teu cabelo de algodão  
(Your hair is smooth as cotton)  
Teu sorriso coração  
(Your smiling heart)  
A mas bela sensação  
(Is the best feeling ever)

ME DOI A CABEÇA (MY HEAD ACHES)

Ay quando resolves dormir na sala  
(O when you decide to sleep in the living room)  
Ay quando resolves trancar a porta  
(Or when you lock the door)  
Quando me trancas na rua  
(Or when you lock me out)  
Se digo sim você diz não  
(If I say yes, you say no)  
Simone  
Yo motema na ngai  
(My sweetheart)  
Yo molongani na ngai  
(My darling)  
Yo fololo wa bolingo  
(You are the flower of love)

Simone  
Oyo muasi kitoko  
(What a beautiful woman)  
Otambusi nga moto  
(You drive me crazy)  
Nazuwi kizungu-zungu  
(My head is spinning)

ME DOI A CABEÇA (MY HEAD ACHES)

Kizungu-zungu na minha cabeça  
(My head is spinning)  
Kizungu-zungu no meu coração  
(My heart is pounding)  
Ay pasi mingi na motema  
(I am love sick)  
Se digo sim você diz não  
(If I say yes, you say no)

Simone Costa Mackenzie  
A linda flor do senhor Ademar Mackenzie

Ay Simone wa motema—ME DOI A CABEÇA  
(Ay my sweetheart Simone—MY HEAD ACHES)  
Quando tu mudas a fechadura  
(When you change the locks on the door)  
Quando tu me trancas na rua  
(When you make me sleep outside)  
Se digo sim você diz não  
(If I say yes, you say no)

Ay quando resolves dormir na sala  
(Ay when you make me sleep in the living room)  
Quando tu me trancas na rua  
(When you keep me outside in the street)  
Quando resolves trancar a porta  
(When you lock the door)  
Se digo sim você diz não  
(If I say yes, you say no)

Quebra Galho, Makina Loca

ME DOI A CABEÇA (MY HEAD ACHES)

Ayaya Simone motema  
(O Simone my sweetheart)  
Simone a minha dama de copa  
(Simone my trophy lady)  
Ouro puro meu diamante  
(You are pure gold, pure diamond)  
Beleza rara e elegante  
(Rare beauty, very elegant)

Ayaya Simone wa motema  
(O Simone my sweetheart)  
Ayaya Simone wa mabanzo

# 10 TUDIA TUNUA 4:37 (Trad. / Ricardo Lemvo)

*style: soukous / language: Kikongo*

Tudia tunua  
(Let's eat and drink)  
Tuvanga matuzolele  
(Let's do what we want)  
Diambu ye ntangu'ani  
(But there's a time for everything)

Wa wa wa  
Wa wa weh

O tudia o tunua  
(O let's eat and let's drink)  
Tuvanga ma tuzolele  
(Let's party to our heart's content)  
Diambu ye ntangu'ani  
(But there's a time and place for everything)

Wa wa wa  
DIAMBU YE NTANGU'ANI...  
(Wa wa wa  
There's a time and place for everything)

BOM DIA, BOA TARDE, BOA NOITE  
(Good Day, Good Afternoon, Good Evening)  
Ricardo Lemvo, Ricardo Lemvo Makina Loca....  
(Ricardo Lemvo Ricardo Lemvo and Makina Loca)

O tudia o tunua ba mpangi  
DIAMBU YA NTANGU'ANI  
(Let's eat, let's drink, my friend  
There's a time and place for everything)

Tunua o tudia olele  
(Let's drink, let's eat)  
Tuvanga ma tuzolele  
(We can do as we please)  
Ay diambu ye ntangu'ani  
(There's a time and place for everything)  
O diambu ye ntangu'ani  
(There's a time and place for everything)

Ya M'bala Ya M'bala  
(Dear M'bala, Dear M'bala)  
Toma wanga malongi Ya M'bala  
(You gotta listen to my advice, Dear M'bala)  
Ay Kala ye ngangu'e  
(Be smart)  
O yambula kizowa olele  
(Don't be a fool)

O mobali na bala suka lolendo  
(The man I married is a proud man)  
Mbongo ikele ve  
(He has no money)  
Mobali na bala suka biloba loba  
(He is all talk)  
Mbongo ikele ve  
(He has no money)  
Mama nga nabo na nga  
(Mama, I don't want him no no)

João Mavinga  
(João Mavinga)  
Muanga nsangu

(Spread the Word)  
Kuna vata dieto  
(In our town)  
Dia M'Banza Kongo  
(Spread the news in M'Banza Kongo)

DIAMBU YE NTANGU'ANI...  
(There's a time and a place for everything)

## CHORUS

Luzingu lua muntu—Kopo  
(The essence of life ... a strong drink)

Mame, mama, mame, mama  
(Mama, mama, mama)  
Atu sebele atunua  
(Let's party and let's drink)  
Atu sebele atunua  
(Let's party and let's drink)  
Papa zola mama boloke  
(Papa likes it when mama is having fun)  
Mama zola papa boloke  
(Papa likes to have fun)

## CHORUS

**11 SAMBA LUKU SAMBA (RUMBA REMIX) 4:20 (Ricardo Lemvo)**  
*style: son montuno / languages: Spanish, Lingala*

SAMBA LUKU SAMBA....  
(Pay you will pay)

Kompani kitunga  
(Evil doers)

Samba luku samba  
(Pay you will pay)

Kompani kitunga  
(Evil doers)

Sorodiongo  
(O evil doers)

Poto poto bokosala  
(Be careful of the mess you have created)

Sala keba

Samba samba  
(Pay pay)

Boko samba na Yaweh  
(You will answer to God)

Mbadi yaya  
(Dear friends)

O Sala keba—SALA KEBA  
(Be careful)

Fungola miso  
(Open your eyes)

Ba dongola miso batondi mboka  
SALA KEBA

(Evil doers are lurking  
BE CAREFUL)

Olele—OLELE  
(Olele, olele)

Sala keba  
(Be careful)

Sorodiongo  
(Evil doer)

Sala keba  
(Be careful)

Olele...olele  
Sorodiongo

(Evil doer)  
SAMBA LUKU SAMBA

(Pay you will pay)

SUKUMA  
(Push it...let's go)

Shindal Henia  
(Hey baby)

Prestame la furgoneta  
(Let me borrow the pickup truck)

BANDOLERO TU JUICIO HA LLEGADO YÁ  
(EVIL DOER THE DAY OF RECKONING HAS ARRIVED)

La furgoneta y la carabina, por favor  
(The pickup truck and the shotgun)

SAMBA LUKU SAMBA  
(Pay you will pay)

TU JUICIO HA LLEGADO YÁ  
(Judgement day has arrived)

Sorodiongo o Sorodiongo

SAMBA LUKU SAMBA  
(Evil doers O evil doers)

PAY YOU WILL PAY)

Poto poto boko sala

(You will pay for the mess you have created)

Samba keba—SAMBA LUKU SAMBA  
(Be careful, Pay you will pay)

Samba samba  
(Pay you will pay)

Boko samba na Yaweh  
(You will answer to God)

Sorodiongo O sorodiongo  
(Evil doer o evil doer)

Otra vez  
(One more time)

SAMBA LUKU SAMBA  
(Pay you will pay)

Sorodiongo!!  
(Evil doer)



**RICARDO LEMVO** lead vocals

**JESÚS A. PÉREZ "EL NIÑO"** piano (tracks 1, 4, 7, 8, 11), flute (track 8, 11), backing vocals (tracks 1, 3, 4, 8, 11)  
arrangements (tracks 1, 4, 7, 6, 8, 11)

**HUIT KILOS NSEKA** guitar on all tracks except 4

**MOFONGO GIRALDO** trumpet (tracks 2, 3, 5, 8, 9), backing vocals (track 4)

**ARTURO SOLAR** trumpet (tracks 1, 7, 6, 10)

**EDUARDO MARQUEZ** trumpet (tracks 4, 11)

**JOHN ROBERTS** trombone (tracks 1, 2, 3, 5, 6, 8, 9, 10)

**YORDAN MARTINEZ** trombone (track 4, 11)

**SERGE KASIMOFF** piano (tracks 2, 5, 6, 9)

**THIERRY GALION** keyboards (track 3)

**ALBENIZ QUINTANA** piano (track 10)

**DANTE PASCUZZO** bass (tracks 2, 5, 6, 9, 10)

**RENÉ CAMACHO** bass (tracks 1, 4, 7, 8, 11)

**FREDDY COSTA MWANKIE** bass (track 3)

**MARIO AGUILAR** accordion (tracks 2, 3, 9)

**KIKO CORNEJO JR** congas (track 9), drum fills (track 6), chekeré (track 6, 9)

**JOSÉ PAPO RODRIGUEZ** congas & bongó (tracks 1, 4, 5, 6, 7, 8, 11), timbales (track 8)

**RICHARD RAMIREZ PAJARO** congas (tracks 2, 3, 10, 11), cowbell (tracks 2, 5)

**KOMBA BELLOW MAFWALA** drums, percussions (tracks 2, 3, 5, 6, 10)

**CALÓ PASCOAL** backing vocals (track 9)

**NELO PAIM** flute synthesizer (track 6)

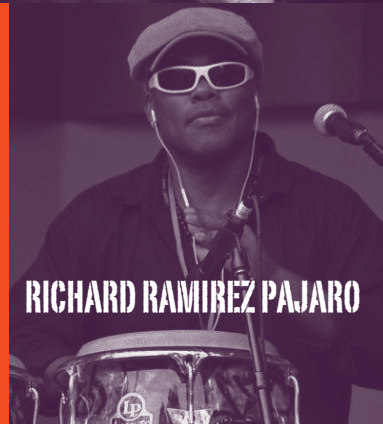
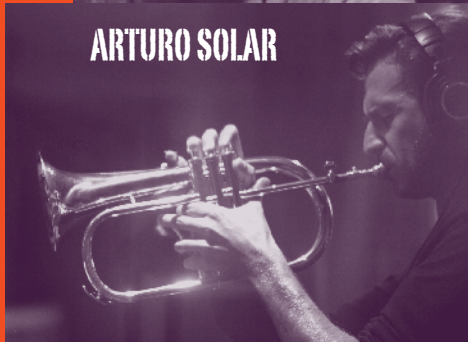
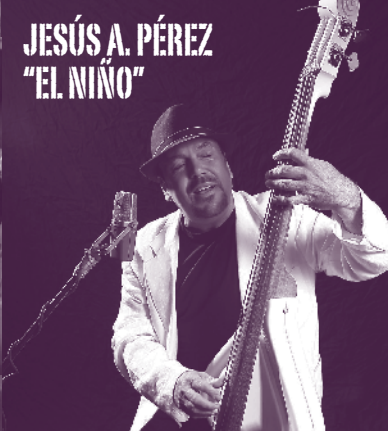
**CHANTAL YAI KIZITA** backing vocals (tracks 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11)

**PARIGO ASUKA** atalako (track 10)

**JENNIFER FLANZER** backing vocals (track 3)

**ISABELA CATHERINE** backing vocals (track 3)

# WAKINA LOCA



- 1 **SANTO ANTÓNIO DO ZAIRE** 4:08 (Trad. / Ricardo Lemvo)  
*style: son montuno / languages: Kimbundu, Kikongo*
- 2 **DIKULUSU** 4:49 (Lyrics by Adão Filipe / Music by Ndulo Kituxi / Arr: Kiki Yeye Jr / Programming: Sacerdote)  
*style: semba / languages: Kimbundu, Portuguese, Kikongo*
- 3 **RUMBA SOYO** 4:52 (Ricardo Lemvo)  
*style: soukous-merengue / languages: Spanish, Kikongo*
- 4 **KARI KUYÉYÉ** 4:55 (Ricardo Lemvo/Jesús A. Pérez) Duet with El Niño Jesús  
*style: son montuno / languages: Spanish, Lingala*
- 5 **E MOYO** 4:50 (Trad. / Ricardo Lemvo)  
*style: mutuashi / languages: Tshiluba, Lingala*
- 6 **PADRE GEORGE** 4:45 (Music & Lyrics by Kyaku Edward Kyadaff / Lyrics in Kikongo by Ricardo Lemvo)  
*style: rumba / languages: Portuguese, Kikongo*
- 7 **BOLERO MEDLEY VI** 5:52 (Luis Marquetti) plazos traicioneros (Franco Luambo) coco - tembe eleka  
*style: bolero / languages: Portuguese, Lingala*
- 8 **EL CABURNACHO** 4:30 (Ricardo Lemvo)  
*style: salsa / languages: Portuguôol, Kikongo*
- 9 **SIMONE CM** 4:45 (Music & Lyrics by Caló Pascoal / Lyrics in Lingala by Ricardo Lemvo)  
*style: kizomba-zouk / languages: Portuguese, Lingala*
- 10 **TUDIA TUNUA** 4:37 (Trad. / Ricardo Lemvo)  
*style: soukous / language: Kikongo*
- 11 **SAMBA LUKU SAMBA (RUMBA REMIX)** 4:20 (Ricardo Lemvo)  
*style: son montuno / languages: Spanish, Lingala*

Recorded by **Ivan G. Castro** at Ecuasound Studio, Hollywood, CA  
Mixing Engineers **Cédric Louis** at Cyber Studio, Paris, France (tracks 2, 3, 6, 7, 8, 10)  
**John Diaz** in Denville, New Jersey (tracks 1, 4, 5, 9, 11)  
Mastered by **Bunt Stafford Clark** at Pierce Rooms London, England  
Photos: **Jeffrey Braverman, Dirk Feys, Ernesto Huerta, Victor Makuala Flory** / Package Design: **Roseanne Costantino**

LC 20764

CMB-CD-31  
File Under: Africa/World

 **cumbancha**

© 2014 Cumbancha © 2014 Mopiato Music (ASCAP)  
www.makinaloca.com / www.cumbancha.com